



Introduction *Michel Fingerhut*

Je souhaite remercier particulièrement Yitschok Niborski de m'avoir invité à ce colloque passionnant. J'espère ne pas le devoir au fait d'avoir été sans doute un de ses cancre les plus notoires.

À l'échelle de l'accélération de l'innovation technologique, l'histoire des communications électroniques est aussi longue que celle du yiddish, toutes proportions gardées.

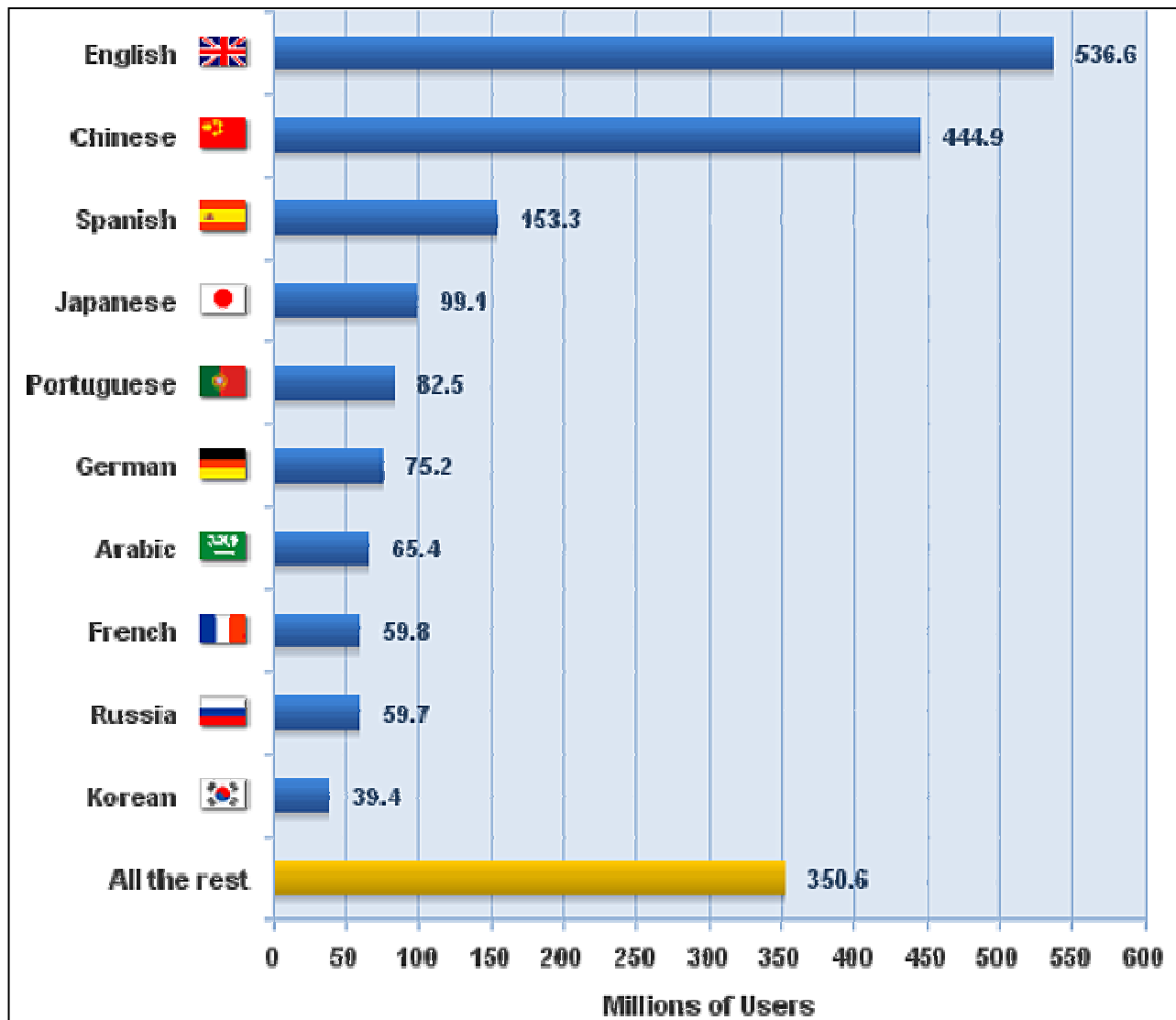
Le yiddish est apparu au 10^e siècle. Le premier ordinateur – ENIAC I – étant né en 1946 et les réseaux informatiques au cours des années 1960, les outils de communication électroniques – notamment le courrier mais pas uniquement – ne sont pas récents, du moins à l'échelle du développement du numérique (le Web, lui, est apparu au début des années 1990).

Le yiddish ayant été la langue véhiculaire (et souvent aussi vernaculaire) principale du judaïsme ashkenaze depuis dix siècles jusqu'à la Shoah et de nombre de ses survivants et certains de leurs descendants, on est en droit de s'interroger sur sa place sur l'Internet : d'une part comme langue de communication personnelle mais d'autre part, avec le développement accru de la numérisation et de la mise en ligne, comme celle de publication en ligne, que ce soit de son patrimoine écrit (littérature, presse, *ephemera*...) et enregistré (musique, théâtre, cinéma...), de l'actualité, de la création et du futur (événementiel), et aussi comme sujet – de recherche (linguistique, sociologique, etc.)...

| Quelques dates | A few dates |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• X^e siècle<ul style="list-style-type: none">– émergence du yiddish | <ul style="list-style-type: none">• 10th century<ul style="list-style-type: none">– emergence of yiddish |
|  |  |
| <ul style="list-style-type: none">• XX^e siècle<ul style="list-style-type: none">– 1946 : premier ordinateur– 196x – réseaux informatiques– 1990 – Web | <ul style="list-style-type: none">• 20th century<ul style="list-style-type: none">– 1946: first computer– 196x: computer networks– 1990: Web |

La place des langues sur l'Internet : acteurs et moyens

Les évolutions techniques liées aux langues, que ce soient les normes (de codage de l'alphabet, par exemple), les outils et les services en ligne (à commencer par les polices de caractère et les claviers, mais aussi les correcteurs orthographiques, les dictionnaires, les interfaces des logiciels, les traducteurs...) sont en général motivées par le poids économique et politique des locuteurs au regard des grandes industries informatiques (par exemple Microsoft ou Google).



En ce qui concerne le yiddish, il semble que, lorsque développement il y a, il soit plutôt *spécifique* et le fruit de l'initiative d'individus ou d'organismes personnellement motivés : on peut par exemple citer la normalisation des « noms de domaine » en yiddish (ce qui permet d'écrire des adresses de pages web en yiddish, à l'instar de <http://בנישפיל.טעסט>¹), due à Cary Karp en Suède, où le yiddish est l'une des cinq langues officielles².

Les ressources

Une possible typologie des ressources que le numérique et les réseaux sont susceptibles de fournir pourrait ainsi aborder les outils techniques (par exemple : de codage, de traduction, de translittération...), les contenus et leur localisation physique et/ou numérique, et les personnes (morales ou physiques, privées ou publiques) avec lesquelles il est possible de communiquer (que ce soit via le courriel, les réseaux sociaux, *Twitter* et autres modes ou dans un cadre professionnel et institutionnel).

¹ Exemple parfait des difficultés techniques qu'on rencontre en souhaitant utiliser le yiddish : le copier-coller de cette adresse à partir d'un site dans cette page Word a fait planter Word...

² En France, le yiddish est l'une des 75 langues minoritaires de France, selon le rapport Cerquiglini (1999), et donc reconnu à ce titre depuis 2008 par la Constitution comme appartenant au patrimoine de la France.

Ressources / Resources

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Outils techniques de base <ul style="list-style-type: none"> – codage, traduction, translittération, indexation... • Contenus et informations <ul style="list-style-type: none"> – texte, son, film, images... ; presse, événementiel • Outils d'usage <ul style="list-style-type: none"> – logiciels (apprentissage, jeux), bases de données, outils d'analyse... • Services <ul style="list-style-type: none"> – communication (mail, réseaux sociaux...), médiation | <ul style="list-style-type: none"> • Basic technical tools <ul style="list-style-type: none"> – <i>encoding, translation, transliteration, indexation...</i> • Contents and information <ul style="list-style-type: none"> – <i>text, sound, film, still image...; press, events</i> • Usage tools <ul style="list-style-type: none"> – <i>software (learning, gaming), databases, analysis tools...</i> • Services <ul style="list-style-type: none"> – <i>communication (email, social networks...), mediation</i> |
|---|--|



Les usages

Une autre grille de lecture, celle des usages, distinguerait les axes suivants : trouver (chercher, découvrir : annuaires de ressources, moteurs de recherche³, portails et plus généralement projets fédérateurs à l'instar de Judaica...) ; accéder (contenus et services en ligne et hors ligne) ; comprendre (apprendre, analyser, résumer, annoter, discuter) ; réutiliser (extraire, enrichir, contribuer, transformer, transmettre).

Usages

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Trouver <ul style="list-style-type: none"> – chercher, découvrir • Accéder <ul style="list-style-type: none"> – physiquement, numériquement • Comprendre <ul style="list-style-type: none"> – apprendre, analyser, résumer, annoter, discuter • Réutiliser <ul style="list-style-type: none"> – extraire, enrichir, contribuer, transformer, transmettre | <ul style="list-style-type: none"> • Find <ul style="list-style-type: none"> – <i>search, browse, discover</i> • Access <ul style="list-style-type: none"> – <i>physically, digitally</i> • Understand <ul style="list-style-type: none"> – <i>learn, analyze, summarize, annotate, discuss</i> • Reuse <ul style="list-style-type: none"> – <i>extract, enrich, contribute, transform, republish</i> |
|--|---|

Questionnements / Issues

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Aspects techniques <ul style="list-style-type: none"> – recherche en texte intégral, indexation de la presse • Aspects documentaires <ul style="list-style-type: none"> – couverture, précision : fonds, formats, continents. – organiser : fédérer, mutualiser (portails, expositions virtuelles) • Aspects sociaux et culturels <ul style="list-style-type: none"> – communautés réelles vs. virtuelles – création • Moyens <ul style="list-style-type: none"> – conservation, pérennité, enrichissement, <i>crowdsourcing</i> – droits | <ul style="list-style-type: none"> • Technical issues <ul style="list-style-type: none"> – <i>full text search, press indexing</i> • Documentary issues <ul style="list-style-type: none"> – <i>coverage, precision: collections, genres, continents.</i> – <i>organization: bring together and share (portals, virtual exhibits)</i> • Social and cultural issues <ul style="list-style-type: none"> – <i>real vs. virtual communities</i> – <i>creation</i> • Means <ul style="list-style-type: none"> – <i>preservation of contents and of infrastructure, crowdsourcing</i> – <i>rights</i> |
|---|--|

Le questionnement

Dans l'une ou l'autre de ces axes, se posent nombre de questions : qu'existe-t-il actuellement et quelles sont les lacunes ? quels sont les atouts, les problématiques, les évolutions souhaitées ? qu'en est-il de la mutualisation de ces ressources numériques, voire de la coordination entre les acteurs du domaine ? des moyens de conservation des contenus et de leur enrichissement (quid des droits) ? de la pérennité de leurs infrastructures (techniques, humaines) ? Et surtout, comment faciliter non seulement l'accès, mais l'engagement ?

Cette table ronde ne pourra forcément pas recouvrir l'éventail de « l'offre » en yiddish des techniques numériques de la communication. Elle fournira des éclairages sur certains de ses aspects actuels qui, je l'espère, en intéresseront plus d'un et suscitera des projets fédérateurs et structurants de cette foison croissante de ressources.

Je finirai en émettant le vœu que l'Internet serve aussi à rapprocher les individus et à (re)créer des communautés réelles, et non pas à les figer seuls derrière leurs écrans.

Participants

Natalia Krynicka *La création d'une bibliothèque virtuelle en yiddish*

Originaire de Pologne.

Titulaire d'un doctorat de littérature yiddish (Paris IV)

Travaille en tant que bibliothécaire à la Maison de la culture yiddish – bibliothèque Medem.

Elle a édité un recueil bilingue de la poétesse Miryam Ulinover, et est rédactrice pour *Der yidisher tamtam*.

NK nous parlera de la nécessité de mutualiser des ressources numériques.

Yoel Matveev

Originaire de Russie.

Journaliste rédacteur et webmaster au journal *Forverts*

Auteur, traducteur, éditeur, enseignant et développeur informatique.

YM abordera des problématiques d'outils techniques.

Akvile Grigoravičiūtė : *La presse yiddish du passé réapparaît dans l'espace virtuel*

Originaire de Lituanie.

En thèse à Paris IV

Ses recherches se concentrent sur la vie culturelle yiddish dans les pays baltes entre les deux guerres.

Elle a travaillé, entre autres, à la Bibliothèque nationale de Lituanie et à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

AG brossera un tableau des principaux sites proposant la presse yiddish sous forme numérique.

Mariusz Tukaj :

La position du yiddish dans le contexte des flux mondiaux de traduction.

Originaire de Pologne.

Titulaire de maîtrises et de DEA en lettres et civilisation polonaise, slaves et est-européennes.

A mené des activités de critique culturelle, de journaliste et de traducteur en Pologne et en Serbie, puis en France où il enseigne la langue et la littérature polonaises.

À l'Unesco depuis 1991, comme consultant à l'Index Translationum dont il est chargé depuis 2008.

Sujets de débat

Technique

- Codage, translittération, traduction...

Contenus :

- Couverture (numéros de la presse ; littérature, films, musique, ouvrages, articles *sur* le yiddish ; national, Europe, internationale) ;
- Recherche : **besoins de mutualiser** (→ portail spécifique au yiddish)
 - o Synergies, silence, bruit.
 - o Portails (Rachel : 20456 documents « yiddish », Europeana/Judaica).
 - o Outils spécifiques (indexation des articles, translittération, traduction, thésaurus...)
- **Contribuer** :
 - o Crowdsourcing (Wikipedia aussi mais pas uniquement)
 - o Documents personnels (manuscrits, lettres, photos, enregistrements...).
 - o Expositions virtuelles.